

MARIJA TODOROVA

Research Assistant Professor

QUALIFICATIONS Ph.D. (HKBU), Ph.D. (UKIM), M.A. (UKIM)

PROFILE

Member, IATIS Executive Council

Chair, IATIS Outreach and Social Media Committee

Member, The Martha Cheung Award for Best English Article in TS by an Early Career Scholar, Peer College

SELECTED ACADEMIC PUBLICATIONS

Books

Ruiz Rosendo, L., & Todorova, M. (Eds.) 2023. *Interpreting Conflict: A Comparative Framework*, Routledge.

Todorova, M., & Ruiz Rosendo, L. (Eds.) 2021. *Interpreting Conflict: A Comparative Framework*, Palgrave.

Todorova, M. 2022. *Translation of Violence in Children's Literature: Images from the Western Balkans*, Routledge.

Journal Articles

Todorova, M., & Marais, K. 2022. "A Translational Approach to Inclusive Development." *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 21, 1-16.

Todorova, M. [forthcoming]. "The Role of Translation in Environmental Protection: An Inclusive Approach." *The Translator*.

Todorova, M. 2022. "Beyond (Hyper)Masculinity: Representations of Boyhood in Croatian Young Adults Novels in English." *Boyhood Studies*, 15(1-2), 154–170.

Todorova, M. 2022. "Translating refugee culinary cultures: Hong Kong's narratives of integration." *Translation and Interpreting Studies*, 17(1), 88-110.

Todorova, M. 2021. "Western Balkans in Translated Children's Literature: Location-Dependent Images of (Self)Representation." *Translation Spaces*, 10(1), 94-114.

Book Chapters

Ruiz Rosendo, L. & Todorova, M. 2023. "Introduction." In L. Ruiz Rosendo & M. Todorova (eds.), *Interpreter Training in Conflict and Post-Conflict Scenarios* (pp. 1-13). Routledge.

Tedjouong, E., & Todorova, M. 2023. "Training needs of interpreters in the refugee crisis in Africa: Perspectives from Cameroon." In L. Ruiz Rosendo & M. Todorova (eds.), *Interpreter Training in Conflict and Post-Conflict Scenarios* (pp. 101-113). Routledge.

Todorova, M., & Poposki, Z. 2022. "Rehumanizing the Refugee: Translation in Graphic Novels." In F. Federici & S. O'Brian (Eds.), *Translating Crises* (pp. 65-78). Bloomsbury.

Todorova, M., & Ahrens, K. 2021. "Development Aid in Translation." In C. Ji & S. Laviosa (Eds.), *Oxford Handbook of Translation and Social Practices* (pp. 243-260). Oxford University Press.

Todorova, M. [forthcoming]. "Refugee life stories in translation: Translators as cultural mediators." In E. Gonzalez, K. Stachowiak-Szymczak, & D. Amanatidou(eds.), *Community Translation: Research and Practice*. Routledge.

Todorova, M. 2021. "Pressing Issues and Future Directions for Interpreting in Conflict Zones." In M. Todorova & L. Ruiz Rosendo (Eds.), *Interpreting Conflict: A Comparative Framework* (pp. 273-289). Palgrave.

Todorova, M. 2021. "Interpreting for Refugees in Hong Kong." In M. Todorova & L. Ruiz Rosendo (Eds.), *Interpreting Conflict: A Comparative Framework* (pp. 305-316). Palgrave.

Todorova, M. 2020. "Translating Violence across Space and Time." In J. Van Coillie & J. Mc Martin (Eds.), *Children's Literature in Translation: Texts and Contexts* (pp. 249-262). Leuven University Press.

Todorova, M. 2020. "Interpreting in a Refugee Context." In E. Ng & I. Crezee (eds.), *Legal and Healthcare Interpreting* (pp. 63-81). John Benjamins.

SELECTED CREATIVE PUBLICATIONS

Translations into Chinese

Huang, Y. H., & Todorova, M. 2019. (Trs.) 安娜·里斯托維奇。鍵盤上的配偶 (Ristović Ana. *Spouses at Keyboards*) The Chinese University Press.

Huang, Y. H., & Todorova, M. 2017. (Trs.) 尼古拉·馬茲洛夫, 我們說過的話 陰魂不散 (Mehmedinović, Semezdin. *Functions of the Heart*). The Chinese University Press.

Huang, Y. H., & Todorova, M. 2015. (Trs.) 尼古拉·馬茲洛夫, 我們說過的話 陰魂不散 (Madzirov, Nikola. *What We Have Said Haunts Us.*) Hong Kong: The Chinese University Press.

Translations into Macedonian

Tammy Ho, 2018. Selected poetry, Reper 86.

Ho Wu Yin Ching, 2017. "The Savors of Shrimp Roe". Reper 74/75.

Chan Hay Ching, 2017. "Shanghai PoPo". Reper 74/75.

Chris Song, 2016. Selected poetry, *Blesok* 109-110.

Dung Kai Cheung, 2013. "Archeology of an Imaginary City (excerpts)", *Culture Life* 2/3, 98-105.

Iris Murdoch, 2013. *The Sea, The Sea*, Skopje: Mikena.

Philip K. Dick, 2011. *Do Androids Dream of Electric Sheep?* Skopje: Mikena.

Geraldine McCaughrean, 2007. *Peter Pan in Scarlet*, Skopje: Vermilion. (Best Translation Award)

C.S. Lewis, 2006-2007. *The Chronicles of Narnia*; Skopje: AEA. (Best Translation Award)

J.R.R. Tolkien, 2015. *The Hobbit*; Skopje: Feniks. (4 print runs)

PROFESSIONAL INTERPRETER AND TRANSLATOR

Hong Kong Judiciary Part-time Interpreter

Court Authorised Translator and Interpreter, Macedonian Ministry of Justice

Interpreter/Translator and Project Manager for UNHCR, OSCE, ECMM, DfID, USAID, and others.

RESEARCH PROJECTS

2022-2024 Co-I: Research Impact Grant, "Untold Stories: Marginalized Voices in Hong Kong" (986,400HKD)

2021-2022 PI: Faculty of Arts Research Impact Fund, "Linguistic challenges and solutions for Hong Kong's international development and crisis response sector" (48,600HKD)

PI: HKBU Start up I grant, "Narratives of Displacement" (100,000HKD)

2018-2020 Postdoctoral Fellow, SCOLAR, "Children's Literature in English Language Teaching", Hong Kong Polytechnic University, PI: Prof Kathleen Ahrens.

2016-2017 Senior Research Assistant, FRG, "Children's Voices in Wartime Southeast Asia", Hong Kong Baptist University, PI: Prof Kathleen Ahrens.

2010-2011 Co-I: Global Academic Initiatives, East Carolina University.

2010-2011 Co-I: EC Erasmus Academic Network OPTIMALE.

AWARDS AND GRANTS

Publication Incentive Award, Hong Kong Baptist University 2014

Open Society Foundation, Global Supplementary Grant 2012-2013

Research Grant Council Hong Kong, Postgraduate Student Conference 2012

Research Grants Council of Hong Kong, Hong Kong Fellowship Scheme, 2011

COMMUNITY SERVICE

Journal Editor

2022 Guest Editor, *Linguistica Antverpiensia*

2020 – present Editor, *New Voices in Translation Studies*

2020 – present Editorial Board, *Hieronimus*, University of Zagreb

LANGUAGES

Native: Macedonian Full Professional Proficiency: English

Working Proficiency: Serbian/Bosnian/Croatian/Montenegrin and Bulgarian

Intermediate Proficiency: Spanish, German, French, Albanian, Chinese (spoken Cantonese)